

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

**VOCABULARIU
YA ASPEUTOS ETNOGRÁFICOS
DE PALACIOS DEL SIL**



COLECCIÓN XEIRA/YERA

VOCABULARIU
YA ASPEUTOS ETNOGRÁFICOS
DE PALACIOS DEL SIL

González-Quevedo, Roberto (1953-)

Vocabulariu ya aspectos etnográficos de Palacios del Sil / Roberto González-Quevedo. – [León] : Universidad de León, Servicio de Publicaciones : Cátedra de Estudios Leoneses (CELe), [2025].

388 p. ; 21 cm. – (Colección Xeira/Yera ; 5)

Bibliogr. : p. 385-388

ISBN 978-84-19682-91-8

1. Bable (Dialecto)-Glosarios, vocabularios, etc. 2. Etnología-España-León. 3. Palacios del Sil (León, España). I. Universidad de León. Servicio de Publicaciones. II. Universidad de León. Facultad de Filosofía y Letras. Cátedra de Estudios Leoneses. III. Título. IV. Serie.

811.134.2'282.3(460.181 Palacios del Sil)(038)

39(460.181 Palacios del Sil)

Colección Xeira/Yera. 5



SERVICIO
DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LEÓN



© de los textos: el autor.

© Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) y Universidad de León, 2025.

Reservados todos los derechos.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 45).

Edita: UNIVERSIDAD DE LEÓN. Servicio de Publicaciones

Maquetación: DAVID ALLER LLAMERA

ISBN: 978-84-19682-91-8

Depósito legal: DL LE 84-2025

Imprime: Gráficas CELARAYN

Impreso en España / *Printed in Spain*

León, febrero de 2025



Esta editorial es miembro de UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ROBERTO GONZÁLEZ—QUEVEDO

VOCABULARIU
YA ASPEUTOS ETNOGRÁFICOS
DE PALACIOS DEL SIL



COLECCIÓN XEIRA/YERA

5

ÍNDIZ

ÍNDIZ	5
ENTAMU	9
1. VOCABULARIU DE PALACIOS DEL SIL.....	13
2. ASPEUTOS ETNOGRÁFICOS DE PALACIOS DEL SIL	337
3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	383

*A Eva González,
voz de la nuesa l.lingua*

ENTAMU

Nesti *Vocabulariu de Palacios del Sil* apaez el léxicu propiu ya autóctonu que fui quien a pañar en Palacios del Sil, nel Concechu de Palacios del Sil (citáu como *Ripa Silis* [Riba de Sil] no sou Fueru de 1225), provincia de L.lión, que tien como vecinos a los de L.laciana, Murias de Paredes, Igüeña, Páramu del Sil ya Degaña.

Pa faer esti vocabulariu valíme de los conocimientos que tengo d’esta fala dende que naciera ya tamién de la información de los vecinos de Palacios del Sil, especialmente de la dada por Eva González, gran escritora ya conocedora de la fala de Palacios, ya por Araceli González. N’asuntos de botánica ya zooloxía tuvi l’asesoramientu de Felipe González-Quevedo González.

Siendo Palacios del Sil un territoriu bil.lingüe, nesti “Vocabulariu de Palacios del Sil” apaez inventariáu non el léxicu castel.lanu, sinón el léxicu d’esta fala tradicional que, en términos filolóxicos tradicionales, pertenez al dominiu l.lingüísticu chamáu por Menéndez Pidal *leonés* ya coincide fonológicamente cola variedá l.lingüística chamada, según la mui usada clasificación de Diego Catalán, zona D del asturianu occidental (Cf. Diego Catalán, 1956,1957, “El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas”, *Romance Philology*, X: 71-92, XI: 120-158).

Sicasí, apaecen dalgunos escasos términos que, siendo evidentemente castel.lanismos, vienen funcionando dende que nací ya conozo esta fala nel sistema autóctonu. En dalgunos casos, mui raros, apaez la forma castel.lanizada xunto a la forma propia (por exemplu, *libra* ya *l.libra*), cuando resulta que los dos términos son igualmente usaos indistintamente na propia fala.

Cada entrada apaez en negrita ya n'orde alfabéticu, siguiendo la ortografía de l'Academia de la Llingua Asturiana. Asina, por exemplu, represento con “**l.l**” el fonema /tʃ/ (*africáu, retroflexu, xordu*), tradicionalmente chamáu “che vaqueira”, debiendo tener cuenta'l l.lector d'esti vocabulariu que **l.lume**, **l.leite**, **l.linu**, **l.lana** equivalen a lo que tradicionalmente vien escribiéndose con “ts” (*tsume, tseite, tsinu, tsana*).

Síguense tamién los criterios lexicográficos tradicionales. Detrás de cada entrada apaez la categoría gramatical del términu en cursiva. Darréu vien l'aceición o aceiciones que tien el términu; si apaez una espresión de l'aceición o aceiciones en cursiva eso significa que figura como entrada nel vocabulariu ya remítese, entós, a dicha entrada: o seya, si apaez “**achincharrase** : v. Balancease, *columbiase*”, podrá consultase nel propiu vocabulariu'l significáu de *columbiase*.

Nunos cuantos casos ilústrase l'aceición con una frase en cursiva como exemplu pa esclariar el significáu con más precisión. Un exemplu puei ser esti: “**abadías** : sust. f. pl. Actos de travesura, d'estropiciu. *Güei los nenos fixenon muitas abadías.*”

En dalgunos casos uso los paréntesis pa dar dalguna información complementaria que facilite la intelixencia del significáu. Cuando esplico'l significáu con una definición impropia, antepongo un asteriscu.

Cuando apaez una locución o una frase feita, indícase con una doble barra (||) ya úsase la cursiva. Esplicase'l significáu de la locución o frase feita entrecominada ya, en dalgunos casos, ponse un exemplu en cursiva. Por exemplu: || *Andare de picu ya de contu* ‘móvese apuráu’: *Pasanon el día andando de picu ya de contu.*

En dalgunos casos inxerto dalgún refrán popular, fórmula máxica, fórmula de xuegu o frase célebre ya nesti casu indico esti tipu d'espresiones con una triple barra (|||). Cuando resulta necesario, esplicase'l significáu del *reflán*, la fórmula máxica, la fórmula de xuegu o la frase célebre. Por exemplu: ||| *Lo qu'à los güechos aborrez, la manu lo venz* indica que resulta posible faer lo que a primera vista paez imposible.

En dalgunos ya mui contaos casos puei apaecer una entrada difícilmente xustificable etimológicamente. Nestos casos tien que tener en cuenta

l'estudiosu del léxicu factores como la ultracorreición. Efeutivamente, igual el fonema /t͡s/ que /ʃ/, agora en regresión, tienen entavía gran vitalidá na xente de cierta edá ya nun resulta imposible que dalgún préstamu castellanu termine sufriendo una ultracorreición axustándolu al sistema fonolóxicu autóctonu. Posiblemente haya qu'esplicar asina casos como l'axetivu **maxu, -a**. (Como simple exemplu ilustrativu, diréi que tengo, por exemplu, atestigáu l'usu, anque con un ciertu aquel irónicu ya cariñosu, del significante “Nociel.la” pa referise a una marca comercial d'alimentos). Pero hai que tener en cuenta que na xente más xoven xeneralízase'l fenómenu del “cheísmu”, que tiende a confundir /t͡s/ con /tʃ/ (Cf. González-Quevedo, 2023, 2024).

El presente vocabulariu forma parte de la tesis doctoral *Llingua ya cultura en Palacios del Sil*, presentada'l 19 de xunu de 2000 na Universidá d'Uviéu. La tesis tuvo la calificación de sobresaliente “cum laude”. Del presente vocabulariu fixo una escelente edición l'Academia de la Llingua Asturiana (Roberto González-Quevedo, 2002. *Vocabulariu de Palacios del Sil*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana). Agradezo fondamente l'esfuerzu feitu por esta gran institución, de la mesma manera que tamién agradezo agora que la prestixosa Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) seya la entidá que fai esta segunda edición.

En cuantas al apartáu “Aspeutos de la cultura de Palacios del Sil”, que vien depués del “Vocabulariu”, trátase d'un testu que s'incluyía tamién na mia tesis doctoral *Llingua ya cultura en Palacios del Sil*. Na revista *Añada, I*, (2020, pp. 35-58) espublizóuse de forma bien curiosa gran parte d'esti material cono títulu “Palacios del Sil: relatu etnográfico”. Outramiente, tamién hai que tener en cuenta que yá nel anu 1988 presentara yo na Universidá Autónoma de Madrid la mia tesis d'antropoloxía cultural titulada *Cambio social en una comunidad del Alto Sil*, qu'obtuvo'l “Premio Extraordinario de Doctorado”. Nesta mia primera tesis había muitos datos derivaos de la fonda investigación que fixera en Palacios del Sil en cuantas a la so cultura propia. Ya estos datos tán reflexaos en tolos apartaos d'esti llibru.

1:

VOCABULARIU DE PALACIOS DEL SIL

ABREVIATURAS YA SIGNOS QU'APAECEN NESTI VOCABULARIU:

alv. alverbiu

art. artículu

ax. axetivu

conx. conxunción

demonst. demostrativu

f. femenín

indef. indefiníu

interr. interrogativu

interx. interxeición

m. masculín

num. numberal

pl. plural

prep. preposición

pron. pronome

rel. relativu

sust. sustantivu

v. verbu

|| encabeza una frase feita

||| encabeza un reflán, fórmula de xuegu, fórmula máxica o frase célebre.

() abarca información complementaria del significáu

* antepónse a la definición impropia.

A

a: *prep.* 1. *Indica direición. *Voi a la macha.* 2. *Indica intención. *Vien a trabachare.* 3. *Indica tiempu. *Vien a las dúas.* 4. *Indica forma o manera. *Marchóu a pata ya vieno a pía.*

á: *interx.* 1. *Espresión usada pa dirixise a una persona. *¡Á Xuan!, ¿qué día vien la tua mucher?* 2. *Espresión de sorpresa. *¡Á nenu! ¿Por qué nun vas a la nuesa casa?* ||| - *Mama, murriú papa.* - *¡Á ninu qué sustu me disti!* *¡Contéi que mamara'l xatu a la vaca Cornexa!* espresa irónicamente la indiferencia materna nun cuentu popular.

abadías: *sust. f. pl.* Actos de travesura, d'estropiciu. *Güei los nenos fixenon muitas abadías.*

abalumbu: *sust. m.* Dimensión grande, envergadura importante. *Tien tantu abalumbu que nun se mueve.*

abandonar(e): *v.* Dexar, marchar de xuntu a dalguién o de xuntu a dalgu. *Abandonóunos a nós ya abandonóu'l nuesu pueblu tamién.*

abandonase: *v.* Dexar de tener cuidáu de sí mesmu. *Abandonóuse ya agora nun hai quien lu conoza.*

abangare: *v.* Poner inclináu o curvu pola aición d'una fuerza. *L'aire aban-bangaba l'árbol*

abangase: *v.* Encorvase. *Abangóuse pol airón qu'había.*

abangáu, -ada: *ax.* 1. Participiu d'abangare. 2. *ax.* Dobláu, inclináu. *Al-cuéntrolu cada día más abangáu.*

abarbolar(e): *v.* 1. Salir borbotones al ferver un líquidu. *Apaga'l llume que va una hora qu'aborbol.la l'augua.* 2. Pronunciar mal, de manera que nun s'entiende lo que se diz. *Nun séi que m'abarbolar.lóu, pero'l casu yía que nun-l.ly entendí nada.*

abarca: *sust. f.* Calzáu de piel de vaca que nun se curte. *Llevaba unas abarcas viechas.*

abarcuxador(e)/, -a: *sust. m.* Páxaru de tamañu escasu qu'abarcuxa nos árboles, "Certhia brachydactyla". *Hai un abarcuxador xubiendo pol tueru del árbol.*

abarcuxador(e)/, -a | **ablanu**

abarcuxador(e)/, -a: *ax.* Qu'abarcuxa. *Sos un buen abarcuxador, pero a las mías cereisas nun xubas que te fundo.*

abarcuxar(e): *v.* Xubir ya andar nos árboles abrazando los tueros ya apretándose con pías ya manos. *Yá sabe abarcuxare.*

abarqueiru: *sust. m.* Abarca usada ya estropeada. *Había un raposu con un abarqueiru na boca.*

abarrenáu, -ada: *ax.* Chifláu, de conducta non esperable. *Cada día paez que ta más abarrenáu.*

abarruntar(e): *v.* Intuir. *Abarruntóu que nun queríamos velu.*

abaxar(e): *v.* Baxare. *¡Abaxa del árbol!*

abaxase: *v.* Baxase. *¡Abáxate del árbol!*

abaxo: *alv.* Na parte inferior. *El tou prau tiéneslu ahí abaxo.*

abaxones: *alv.* Mui abaxo. *El.la siempres anda por ahí abaxones.*

abecha: *sust. f.* Insectu que fai miel, “Apis mellifera”. *Hai muitas abechas nel truébanu.*

abechón: *sust. m.* Insectu, del xéneru “Bombus”, que se paez a l'abecha, pero tien un tamaño más grandón. *Güei la braña ta chena d'abechones.*

abertal: *ax.* Abiertu al pastu, que nun tien dueñu. *Marchanon del pueblu ya agora la güerta yía tierra abertal.*

ablana: *sust. f.* Frutu del ablanu. *Si vas pol sendeirín alcontrarás ablanas a esgaya.*

ablanal: *sust. m.* Sitiu onde hai mui bien d'ablanos. *Más alantre hai unos cuantos ablanales.*

ablancazáu, -ada: *ax.* Blancu o que paez blancu. *Quedóu ablancazada.*

ablandar(e): *v.* 1. Faer qu'un oxetu seya menos duru. *Hai qu'ablandar la tierra antias de cavare.* 2. Ponese menos duru un oxetu o entidá. *Paez qu'ablandóu la tierra.* 3. Menguar un síntoma patolóxicu. *Paez qu'ablanda'l catarru.*

ablanu: *sust. m.* Árbol, betulácea del xéneru *Corylus*, “*Corylus avellana*”. *Los palos que más me prestan son los d'ablanu.*

ablunal: *sust. m.* Rosácea del xéneru *Prunus*, “*Prunus spinosa*”. *Hai un ablunal al l.lau de la mia casa.*

ablunu: *sust. m.* Frutu del ablunal. *Los ablunos de Pena Gonzalu son los mechores.*

abogáu, -ada: *sust. m. ya f.* Profesional d'asuntos de la xusticia. *Gastóu'l capital n'abogaos.*

abol.ladura: *sust. f.* Aición ya efeutu d'*abol.lare*. *Tien una abol.ladura na parte d'alantré.*

abol.lar(e): *v.* Fundir una superficie por un actu de fuerza. *Abol.léi-l.ly la canada.*

abondo: *alv.* 1. En gran cantidá. *Comíu abondo'l rapaz.* 2. En más cantidá de la que fai falta. *Chovíu abondo.*

abondu, -a: *ax.* 1. Abundante. *Hai carne abonda.* 2. Más abundante de lo que fai falta. *Hai xente abonda.*

aborrar(e): *v.* Arder, *queimar*. *Apagái'l l.lume que las lentichas van a aborrar.*

aborráu, -ada: *ax.* 1. *Participiu de *queimar*. *Güei morrienon aborraos na mina unos mineiros.* 2. *ax.* Que sufre los efeutos del calor. *Chegóu aborráu a casa.*

aborrecer(e): *v.* Nun querer faer una aición por pereza. *Peme qu'aborrezo l.levantame ceo.* ||| *Lo qu'à los güechos aborrez, la manu lo venz* indica que resulta posible faer lo que paez imposible a primera vista.

abortón: *sust. m.* 1. Res que naz prematuramente. *Salíu un abortón.* 2. Fetu que naz muertu. *Esta vaca paríu outru abortón.* 3. *Úsase como insultu indicando fealdá ya inutilidá. *Esa yía un abortón.*

abotonar(e): *v.* Abrochar botones. *Abotonái l'abrigu, que fai fríu.*

abotonase: *v.* Abrochase los botones. *Abotonáivos, que fai muito fríu ya xela.*

abrañeirar(e): *v.* Cuidar el ganáu na braña. *La mía nena l.levea dous meses abrañeirando.*

abrazar(e) | acangrenase

abrazar(e): v. Poner los brazos p'agarrar arrodando a una persona o a un oxetu. *Abrazóula en chegando.*

abril: sust. m. Cuartu mes del calendariu. *Vieno por abril. ||| Abril, guviquil.*

abrir(e): v. 1. Faer una entrada o un furacu. *Abríu-l.ly la barriga con un canil.* 2. Mover un oxetu que tapa una entrada. *Nun-l.ly abríu la puerta de la cabana. Yá abríu los güechos.*

abultar(e): v. Paecer, dar la impresión. *Abúltame más de la cuenta.*

abundanza: sust. f. Cantidad grande ya suficiente d'oxetos o seres. *Esti anu hai abundanza de nenos nel pueblu.*

aburgar(e): v. Plagase una planta con burgos. *La cereisal aburgóu dafeitu.*

acá: alv. Na parte cercana o más cercana. *Alcuéntrase pa la parte d'acá. || D'acá p'al.lá 'd'un sitiü pa outru'.*

acabal.láu, -ada: ax. Montáu nun caballu o como montáu nun caballu. *Cheganon acabal.laos unos encima d'outros.*

acabar(e): v. 1. Dar fin a una aición. *Los de ca Xe acabanon la yerba bien tarde.* 2. Dexar de realizase una aición. *Acabóu'l filandón.*

acabase: v. Dexar de realizase una aición. *Acabóuse'l filandón.*

acabóuse: sust. m. Final, hecatombe, desastre. *Aquel.lo foi l'acabóuse. Sos l'acabóuse.*

acabrear(e): v. Ponese'l prau tostáu si falta humidá, especialmente depués de la siega. *El mieu pradín nun acabreóu porque chovíu a esgaya.*

acabrease: v. Ponese'l prau tostáu al secar, especialmente depués de la siega. *Acabreóuse El Pumarín ya tamién El Punxil.*

acabreáu, -ada: 1. Participiu d'acabreare. 2. ax. Que nun tien color verde por falta d'humedá. *Quedóu acabreada nunos días.*

acal.lentar(e): v. Reposar, serenar, quedar tranquilu. *Paez qu'acal.lentóu Xuanín.*

acal.lentáu, -ada: v. 1. Participiu d'acal.lentare. 2. *Va cuantayá qu'anda mui acal.lentáu.*

acangrenase: v. Estropease una parte del cuerpu pola mor de la cangrena. *Acangrenóuse-l.ly la pata.*